新中學文庫

浮士德

下冊

哥德著
周學普譯

商務印書館發行

需要全本请访问 www.ertongboo

世界文學名著

浮士德

(下)

中華民國二十四年八月初版
中華民國三十六年三月三版

(8428)

世界文學名著

浮士德 二冊

Faust

每部定價國幣拾陸元

印刷地點外另加運費

版權所有 翻印必究

原著者 J. W. von Goethe
譯述者 周學普
發行人 朱經農 上海河南中路
印刷所 商務印書館印刷廠
發行所 商務印書館 各地

第一幕

清幽的境地

浮士德臥在開花的草上，疲乏，不安，欲睡。傍晚。
姿態嬌小的精靈們在空中飛旋。

雅列爾（隨琴聲歌唱。）

當花如春雨般向人繽紛地飛飄，
田野的葱翠的天惠向人輝耀，
身小而心雄的精靈們
就向可幫忙的地方奔跑，
他們可憐不幸的人們，
不論其是壞和好。

你們翩翻地在這人的頭上飛旋，
你們在這裏行動也要和平時一樣溫嫻。

請安靖他心裏的鬱憤的喧鬧，
請除去那非難的熾烈的毒箭，
請洗淨他精神裏積着的憤念。
請從速親善地利用四次夜警休息的時間。
先把他的頭放在清涼的枕頭上面，
然後把他沐浴，
用那萊特（Lethe）河的清泉；
那麼等到他安睡到天明醒來的時候，
他的麻痺不靈的四肢
就輕鬆而矯健。
請把他交還於神聖的光明，
將你們精靈的最美的義務實踐。

合唱（一個一個唱，二人，三人唱，交換地又一齊同唱。）

微風溫暖地充滿着綠色圍繞的原野，
黃昏正在發散清香，
放下雲霧的羅幃；
低聲地說着安樂的和平，
似撫兒入睡似地使人安睡；
在疲乏了的人的眼前
掩閉了白晝的門扉。

夜已降下了，
星星幽玄神聖地互相偎依；
大小的光明，

需要全本请访问 www.ertongboo

在遠近閃爍明滅；
或在湖水裏反映，
或在澄明的夜間的空中輝煌；
明月的充足的光華
守護着極深的安息的幸福，
臨照着大地的一切。

時刻過了，
星辰隱了，
痛苦和幸福
都已消逝了；
你要預先感到！

你就將痊癒；
你只要信賴晨光的照耀。
谿谷漸呈綠色，丘陵正在隆起，
繁茂而成濃蔭的幽寂，
禾穗似動搖的銀色的波浪那樣
正在蕩漾，
等着收穫的時期。

你若要達一個又一個的希望，
請看那邊的曙光！
你只被輕鬆地維繫，
睡眠不過是個殼兒，

快把牠拋棄
衆人正在逡巡的時候
你要奮鬬，
不要遲疑；
知而便行的英雄
是能做成任何事體。

（隆隆的聲響，報告日神的到來。）

雅列爾
聽呀，
請聽那時間之神訶萊（Horai）的風濤，
精靈的耳朵可以聽到
新的日子已經產生了。
巖石的門軋軋地開了，
日神費波斯（Phoibos）的車輪隆隆地響着，
日光發着多麼大的聲音！
吹着喇叭之類
使人目眩耳鳴，
但沒有聽到
不曾能聽到的聲音。
你們躲入花裏去，
深深地進去，
靜靜地去住在那裏，
快躲入巖間的葉裏；

聽到那種聲音
你們要變成聾子的。

浮士德

生命的脈搏
新鮮活潑地鼓動着，
歡迎那稀微的晨光。
大地呀，
你昨夜也盡了你的職守；
現在在我的脚下精神充足地呼吸，
已在開始
用快樂來把我圍起。
你在鼓舞一種有力的決心，
繼續不斷地向那最高的存在去努力。
在晨曦中
世界已經開啓，
森林中是鳴響着千萬種聲音的生氣，
霧氣的帶兒是在谿谷裏出入飄移；
而天上的光明已降入低地，
大小的樹枝
從在那裏酣睡的芬芳的谿谷裏
舒暢地發出萌蘖。
又從那
花兒和葉子都帶着顫動的霧珠的低地
種種的顏色

層層地顯現——
我的周圍
變成了一個樂園。

向上邊看哪：
那巨人般的山巔
已在告知從壯麗的時間；
他們得先享受那
——後來向我們降下的——
那種永恆的光輝。
現在在阿爾卑斯山的綠色低凹的牧場上
被贈與了新鮮的光輝和明美，

而且是呈着一級一級的形態——
太陽出來了！——但是可惜，
目已暈眩，
兩眼覺得刺痛，
我只得回轉背面。

當一種深切的景仰
很信賴地達到了最高的祈望
而見了成功之門開着的辰光，
總常是這樣。
那時候最永恆的低處
迸出了過強的火光，

我們就驚慌。
我們要點着生命的炬火，
而火燄的大海
就將我們包圍；
好猛烈的火呀！
這包圍我們燃着的
是憎惡，還是情愛？
它們用苦痛和歡喜
可怕地將我們圍起，
使得我們再向下看那地上，
去躲在幼年的羅幃裏。

我在看那
從巖隙濺下的奔瀧，
愈看而興味愈濃：
它迂迴曲折地衝湧，
衝散而爲千萬條的水流，
將飛沫高高地濺到空中。
從這種激流
多麼美麗地彎起了七色的虹的
變幻不定的姿容，
忽而明麗地顯現，
忽而消散於空中，
向四周分布了清香涼爽的戰慄。

這虹呀，
是反映着人生的努力。
你看了這虹，
就更能領悟：
人生就在這着色的影裏。

皇帝的宮城

朝廷。
大臣們待皇帝上朝。
吹奏喇叭。
盛裝的羣臣登場。
皇帝升座；欽天監侍立座右。

皇帝

你們從遠近各處來的人們
我很是歡迎；——
賢能的大臣
都在朝廷；
而那個小丑

需要全本请访问 www.ertongboo

豈不曾隨行?

貴公子

他隨駕來朝的時候
他在階上
跌倒在御袍的背後;
人家把他的肥軀
已經抬走;
不知道
他是死了,還是吃醉了酒。

第二貴公子

異常迅速地
來了個別的小丑,
接替了他的職守。
他穿了很奇妙的服裝,
而他的樣子
是非常乖謬;
衛兵把他攔在門口——
但他很是大膽,
已經進來在這裏伺候。

梅非特斯(在王座前跪下)。

不願他來,而來了却很歡迎的是什麼?
很望他來,而來了却被驅逐的是什麼?
總是受着保護的是什麼?
很厲害地被譴責和告訴的是什麼?

陛下不宜叫來的是那個？
誰都喜歡聽到他的名字的是那個？
走近玉座的是那個？
自己弄得被驅逐了的是那個？

皇帝

你此刻不要如此聒聒絮絮！
這裏用不着謎語似的言辭；
做謎是這些人的職司。——
你試猜謎，
我喜歡聽你如何解釋。
以前的那個小丑
怕已遠去不來復職；
你可頂替他的位置，
在我的身邊服侍。

（梅非斯特走上去，侍立左側。）

衆人私語

一個新的小丑——又是新的災害——
他是那裏來的？——不知他怎樣能够進來？
——
以前的是跌傷了——所以已經卸差——
那個是個酒桶——這個是塊板兒般的蠢才。

皇帝

你們從遠近各處來的忠誠的人們，

我很是歡迎!
你們聚集於福星的門庭,
天上是寫着我們的慶幸。
我們正想將一切憂慮拋擲,
而舉行假裝跳舞會似地
帶了假面,只圖娛樂歡慶;
爲什麼還要討論什麼
而擾亂心境?
但是因爲你們說非如此不可,
那麼就依允你們所請。

宰相

最高的德行,
好像仙人的光輪,
圍着陛下的御頂;
只有陛下
纔能實行這種德行:
這種德行
就是公平!
給與萬民所愛,所願,所求的,
以及不能缺少的,
這都非陛下不能。
但是呀,
如其像現在那樣,
國內如熱病般混亂不寧,

壞事之上又有壞事正在滋生，
那麼就是心裏有了慈悲，胸中有了溫情，
手上有了願意，
也有什麼效能？
無論何人
從這個高的朝廷
遠望全國，
總覺得像做苦夢的情形；
在這個夢裏
只見醜惡的形相麕集，
非法僭稱法律，
邪惡充盈的世界
正在進展不已。
奪了人家的牲畜，
奪了人家的妻子，
從祭壇上奪取了杯，燈和十字架的人
多年間安然無事地自誇其財勢。
現在告訴的人們擠向法廷，
法官却在厚褥上妄自驕恣；
而人數愈弄愈多的激憤的羣衆
正和怒濤相似
翻騰不止。
犯法作奸的人

儘可橫行姿肆
而競競自守的良民
反被誣陷羅織。
這樣一來，
世間就都分裂，
任何當然的事情
就都被毀滅；
那麼引導我們向正義的
那種唯一的精誠
怎麼還能發揮勢力？
到了最後，
正直的人變爲贈賄或阿諛的佞人流痞，
不能秉公審理的法官
終於加入於罪人的羣裏。
我或許描摹得太黑；
但我很願意
用更厚的幃幕來把牠掩蔽。（略停。）
我想陛下定須有斷然的決意，
如其萬民困苦，
帝位也要被人窺竊。

兵部尚書

在現在這樣的亂世
眞是多麼吵鬧！
有的殺人，有的被人殺了，

法令等於弁髦
武士盤踞巖窟，
市民倚據城堡。
誓要抵禦官軍，
而將私人的武力保牢。
傭兵激烈要求發餉
很是噪擾；
但如其悉數發清，
恐怕都要奔逃。
人人都願望的事情
若有人把牠禁掉，
定然似觸動了蜂巢；

而他們應當保護的國家
則儘任其被蹂躪侵擾。
他們橫行無忌，
無人阻撓，
國家已是大半弄糟。
還有各聯邦的君主，
都以爲對於自己沒有什麼重要。
戶部尚書
誰還指望各聯邦的幫忙！
人家對我們約定了的款項
如輸水管裏的水絕了一樣。
敢問陛下，

需要全本请访问 www.ertongboo